

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.04.01 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКОГО
ТЕКСТА

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Перевод и переводоведение

Программа подготовки
академическая

Форма обучения:
очная

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Программу составил(и):

Н.В. Александрович, канд.филол.наук, доцент каф. ТиПП


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

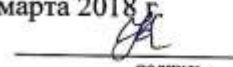
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.
фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Нечай Ю.П., д-р.филол.наук, профессор, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций (приемов перевода): компрессии, компенсации, генерализации, конкретизации, антонимического перевода, описательного перевода, логического развития понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачами изучения дисциплины является

1. формирование у студентов навыков применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
2. изучение основных способов достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;
3. умение редактировать свой текст перевода;
4. умение пользоваться словарями и справочниками;
5. умение правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору).

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин: «Теория перевода первого иностранного языка», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский».

Знания по данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебно-производственной (переводческой) практики.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации	применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод,	навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				логическое развитие понятий и т.д. для достижения эквивалентност и во всех видах перевода	
2.	ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	основные способы оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	навыками оформления текста в компьютерном текстовом редакторе

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			7	8		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		58	36	22		
Занятия лекционного типа		-	-	-	-	-
Лабораторные занятия		58	36	22	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-	-		
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,4	0,2	0,2		
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		100	62	38	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-	-	-	-
Реферат		-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		21,6	9,8	11,8	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-	-		
Общая трудоемкость	час.	180	108	72	-	-
	в том числе контактная работа	58.4	36.2	22.2		
	зач. ед	5	3	2		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общая теория технического перевода	10			2	8
2.	Сокращения, характерные для английской научно-технической литературы	10			2	8
3.	Препозитивные атрибутивные словосочетания	10			2	8
4.	Ознакомление с демонстрационными образцами	14			6	8
5.	Слова и словосочетания-индикаторы	14			6	8
6.	Термины и словари	14			6	8
7.	Логика на службе переводчика, импликации	18			6	12
8.	Отрицательные конструкции	14			4	10
9.	Повторение пройденного материала/подготовка к зачету	4			2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36	72

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов(тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Технические научные статьи и доклады	13			3	10
2.	Псевдоинтернационализмы	13			3	10
3.	Патенты	14			4	10
4.	Инженерные задачи	11			6	5
5.	Перевод научно-технической литературы	11			2	9
6.	Профессиональный перевод	6			2	4
7.	Повторение пройденного материала/подготовка к зачету	4			2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				22	50

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
7 семестр		
1.	1.Профессия – технический переводчик 2. Особенности перевода научной и технической литературы. 3. Культура оформления письменного перевода.	УО
2.	1. Сокращения, характерные для английской научно-технической литературы 2. Буквенные сокращения 3. Слоговые сокращения	УО
3.	1.Препозитивные атрибутивные словосочетания 2. Перевод сложной терминологической группы	УО
4.	1. Лексические аспекты перевода научно-технических текстов. 2. Перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов по теме «Двигатель внутреннего сгорания», «Конструкция автомобиля». 3. Анализ дополнительных статей по теме.	УО, ПЗ
5.	1. Грамматические особенности научно-технического текста. 2. Слова и словосочетания-индикаторы. 3. Перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов по теме «Самолеты». 4. Анализ дополнительных статей по теме.	УО, ПЗ
6.	1. Основные требования к переводу научно-технических текстов. 2. О терминах и словарях. 2. Перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов по теме «Авианосцы». 3. Анализ дополнительных статей по теме.	УО
7.	1. Имплицитные, или неявные, словесные выражения 2. Перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов по теме «Внутреннее устройство автомобиля». 3. Анализ дополнительных статей по теме.	УО, КР
8.	1. Особенности перевода отрицательных конструкций 2. Перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов по теме «Электроэнергетика». 3. Анализ дополнительных статей по теме. 2. Перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов по теме «Электроэнергетика». 3. Анализ дополнительных статей по теме.	УО, ПЗ
8 семестр		
1.	1. Особенности перевода научных статей и докладов 2. Перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов по теме «Постоянный ток».	УО, ПЗ

	3. Анализ дополнительных статей по теме.	
2.	1. Перевод псевдоинтернационализмов- «ложных друзей переводчика»	УО
3.	1. Особенности перевода патентов. 2. Перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов по теме «Патенты». 3. Анализ дополнительных статей по теме.	УО, ПЗ
4.	1. Переводческие задачи инженерного характера 2. Перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов по теме «Инструкции». 3. Перевод дополнительных статей по теме.	УО, ПЗ
5.	1. Перевод научно- технической литературы 2. Лексико-грамматические особенности научно-технических текстов (лексико-грамматический анализ предложений) 3. Лексико- семантические особенности научно-технических текстов (терминология), многокомпонентные термины и методы их перевода на русский язык	УО, КР
6.	1. Перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов по теме. 2. Анализ и обсуждение перевода. 2. Перевод дополнительных статей по теме	УО, ПЗ

Примечание: УО-устный опрос, ПЗ-проверка (практического) задания, КР-контрольная работа

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы-не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала	1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205 2. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998
2.	Подготовка к текущему контролю	1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного и грамматико-переводного методов. Результатом должно стать формирование у студентов профессиональных компетенций.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Пример практического задания для текущего контроля.

1. Переведите следующий текст с английского на русский:

Engine configuration is an engineering term for the layout of the major components of an internal combustion engine. These components include cylinders, pistons, crankshaft or crankshafts and camshaft or camshafts.

For many automobile engines, the term block is interchangeable with engine in this context, for example *V-block* and *V-engine* can often be used interchangeably in American English. This is because the most common forms are all based on a combined engine block and crank case that are milled from a single piece of cast metal. The locations of the major components are largely determined by the shape of this one component.

2. Переведите следующий текст с русского на английский:

Наибольшее распространение получили четырехтактные двигатели внутреннего сгорания, в которых полный рабочий цикл в цилиндре осуществляется за четыре хода поршня вверх-вниз. Сначала цилиндр заполняется горючей смесью через впускной клапан (такт впуска), потом происходит сжатие рабочей смеси (такт сжатия), после чего она воспламеняется электрической искрой от свечи зажигания (рабочий ход), и наконец, продукты сгорания выталкиваются из цилиндра через выпускной клапан (такт выпуска). Рабочая смесь готовится вне цилиндров двигателя в специальном приборе, который называется карбюратор.

Перечень вопросов для устного опроса:

1. Общая теория технического перевода
2. Сокращения, характерные для английской научно-технической литературы
3. Препозитивные атрибутивные словосочетания
4. Ознакомление с демонстрационными образцами
5. Слова и словосочетания-индикаторы

6. Термины и словари
7. Логика на службе переводчика, импликации
8. Отрицательные конструкции
9. Технические научные статьи и доклады
10. Псевдоинтернационализмы
11. Патенты
12. Инженерные задачи
13. Перевод научно- технической литературы
14. Профессиональный перевод

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Пример промежуточной контрольной работы.

1. Переведите следующие слова и словосочетания с английского на русский и с русского на английский языки соответственно:

Aircraft carrier, взлетать вертикально, capital ship, личный состав, submarine, flight control tower, надстройка, angle deck, носовая часть, ship's hull, вертолёт, aircraft design, линкор, flight deck, landing hook, воздушный бой, starboard side, вертикальный взлет и посадка.

2. Переведите следующие предложения с английского языка на русский:

- a) A crash barrier was raised to stop any landing aircraft which overshot the landing area.
- b) Aircraft carriers are generally accompanied by a number of other ships, to provide protection.
- c) The pilot only needs to increase engine power to maximum to get airborne again.
- d) The bridge, flight control tower, engine exhausts are located in the superstructure.
- e) The angle deck also allows launching of aircraft at the same time as others land.
- f) Aircraft utilize their hover capability to land vertically and so require no assistance in speed reduction upon landing.
- g) A steam-powered catapult is used to propel the aircraft forward assisting the power of its engines.
- h) Aircraft take off to the front, into the wind, and land from the rear.
- i) Modern navies that operate such ships, treat aircraft carriers as the centerpiece of the fleet.

4.3 Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен, зачет)

4.3.1 Форма проведения- зачет

В качестве итоговой проверки выступает зачет. На зачете учащимся предоставляются предложения (на английском языке), соответствующие изученной тематике. Студенту дается 20 минут на подготовку, после чего он должен представить письменный перевод этих предложений (при этом грамотно применяя все изученные переводческие трансформации и активный вокабуляр).

4.4 Типовые задания к зачету

1. Переведите письменно следующие предложения с английского языка на русский:

1. There are two types of frames: integral frames or unibody and conventional frames.
2. The frame is extremely rigid in order to keep all the other parts of the car in perfect alignment.
3. Because the conventional frame is so important to the structure of your car, it is usually constructed of heavy steel and welded.

4. Sometimes the parts of the body and the suspension system are reinforced.
5. The underside of the hood is often covered with a sound-absorbing material.
6. A rocker panel is a three or four inch piece of metal that runs along the bottom of the car body underneath the doors.
7. Some newer vehicles use a rubber-like plastic for the fenders, which allows small impacts to be absorbed without damage.
8. Safety glass for windscreens was one of the first passive safety devices introduced into cars.
9. The rear seat usually doesn't move, because it is secured to the floor of the car.

Критерии оценивания ответа на зачете:

-оценка «зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу; отвечая на вопросы зачета, допускает незначительные ошибки, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами; выполняет практическое задание (перевод текста), не допуская грубых смысловых ошибок и соблюдая языковые нормы.

-оценка «не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично; студент затрудняется ответить на вопросы зачета, демонстрируя довольно ограниченный объем знаний программного материала; при выполнении практического задания (перевод текста), допускает грубые смысловых ошибок и/или не соблюдает языковые нормы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622.
2. Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода: English↔Russian: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99552>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Климзо, Борис Николаевич. Ремесло технического переводчика [Текст] : об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы : [пособие] / Б. Н. Климзо. - Изд. 3-е, испр. и доп. - Москва : Р. Валент, 2011. - 487 с. - Библиогр.: с. 461-462. - ISBN 9785934393145 : 419.06.
2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>
3. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>
4. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44189>

5.3. Периодические издания:

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>
2. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
3. Электронная библиотечная система “ZNANIUM.COM” (доступна версия сайта для слабовидящих) www.znanium.com
4. Электронная библиотечная система “BOOK.ru” (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>
5. Портал открытых данных Российской Федерации <https://data.gov.ru>
6. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>
7. База данных Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ) РАН <http://www2.viniti.ru/>
8. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>

Статьи для перевода:

- 1) <http://inopressa.ru/>
- 2) <http://inosmi.ru/>
- 3) <http://www.bbc.co.uk/>
- 4) <http://edition.cnn.com/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Не рекомендуется готовиться к контрольным работам и итоговому контролю в последние три или менее дня.

По курсу предусмотрено проведение лабораторных работ, на которых дается основной систематизированный материал.

В рамках самостоятельной работы студенты выполняют переводы с английского языка на русский и с русского на английский текстов соответствующей тематики, изучают наиболее употребительные термины и области их применения. Формы текущего контроля: практические задания, контрольные работы.

Описание последовательности действий студентов.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий:

Информационные технологии- не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
2. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
3. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
4. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
5. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебная лаборатория межкультурной коммуникации: 229 - учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска, комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомagniтола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации: 362- учебная мебель (столы, стулья), ТВ-1шт., Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска- 1 шт., акустическая система, маркерная доска- 1шт.
3.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347-учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120) -2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.) ауд.109С - учебная мебель (столы стулья), Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
4.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд.350- Учебная мебель (столы, стулья) ауд.318- Учебная мебель (столы, стулья)

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу учебной дисциплины
«Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста»
по направлению 45.03.02 Лингвистика,
реализуемую в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Автор-составитель: Александрович Н.В., канд. филол. наук, доцент
каф. ТиПП

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста» составлена в соответствии с Федеральным государственным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика и предназначена для студентов факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Учебная программа дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста» включает в себя все необходимые компоненты: указана цель и сформулированы задачи дисциплины, определено место дисциплины в структуре образовательной программы. В соответствии с требованиями ФГОС ВО перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате изучения дисциплины, указаны темы и разделы курса. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 58.4 часов аудиторной нагрузки: лабораторных – 58 ч.; 122 часа самостоятельной работы.)

В результате изучения дисциплины студенты должны познакомиться с практическими навыками применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций (приемов перевода): компрессии, компенсации, генерализации, конкретизации, антонимического перевода, описательного перевода, логического развития понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода.

Структура плана представляется логичной и последовательной. Качество содержательной составляющей учебной программы не вызывает

сомнений.

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста» соответствует заявленному уровню подготовки бакалавра. Она позволяет сформировать компетенции, необходимые для успешного решения профессиональных задач, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, профессор кафедры
немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Ю.П. Нечай

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины

«Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста»

для студентов кафедры теории и практики перевода

направления 45.03.02 Лингвистика

(профиль «Перевод и переводоведение»)

Кубанского государственного университета

Автор-составитель: Александрович Н.В., канд. филол. наук, доцент
каф. ТиПП

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста» изучается в рамках вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Структура рецензируемой рабочей программы дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста» соответствует требованиям к разработке рабочих программ. Цели и задачи четко сформулированы, определена связь дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста» с другими дисциплинами учебного плана. В результате освоения учебной программы у студентов формируются профессиональные компетенции: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Рабочая программа дисциплины, представленная на рецензию, сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень знаний и умений. Указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студента с расчетом часов по каждому виду учебной деятельности. Учебно-методическое обеспечение включает списки основной

литературы, учитывает электронно-библиотечные и интернет-ресурсы. Фонд оценочных средств позволяет в полной мере осуществить контроль и оценку результатов обучения, освоенных знаний, умений и навыков.

Содержание и учебно-методическое обеспечение РПД «Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста» соответствует требованиям ФГОС ВО. Учебная программа может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., доцент,
доцент каф. английской филологии ФГБОУ ВО
«Адыгейский государственный университет»



Е.А. Долуденко
Е.А. Долуденко

